

DAROVACIA ZMLUVA / DONATION CONTRACTuzatvorená podľa § 628 z.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník (ďalej len „**Občiansky zákonník**“)/
*concluded pursuant to § 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil Code (hereinafter only “**Civil Code**”)*medzi zmluvnými stranami / *between the parties*


Obchodné meno/Business Name:	CRH (Slovensko) a.s.
Sídlo/Registered Seat:	906 38 Rohožník
IČO/Identification No.:	00214973
IČ DPH/VAT Identification No.:	SK7120000041
Bankové spojenie/Bank account (IBAN):	SK97 1111 0000 0011 4512 5271
Zápis/Registration:	OR OS Bratislava I, oddiel: Sa, vložka: 1265/B
Kontaktná osoba/Contact person:	Michal Moravíc, 0911 151 253, michal.moravic@sk.crh.com

(ďalej len „**darca**“)/ *(hereinafter only “**donor**”)*a / *and*

Obchodné meno/Business Name:	OBEC TURNIANSKA NOVÁ VES
Sídlo/Registered Seat:	Obecný úrad Turnianska Nová Ves č. 84
IČO/Identification No.:	00324531
IČ DPH/VAT Identification No.:	
Bankové spojenie/Bank account (IBAN):	SK23 0200 0000 0000 1832 2542
Zápis/Registration:	
Kontaktná osoba/Contact person:	János Koleszár, 0911 596 011, turnianskanovaves@centrum.sk

(ďalej len „**obdarovaný**“)/ *(hereinafter only “**donee**”)*za nasledovných podmienok (ďalej len „**zmluva**“): /
*under following terms and conditions (hereinafter only “**contract**”):*

Čl. I Predmet zmluvy	Article I Subject matter of the contract
1.1 Predmetom zmluvy je záväzok darcu poskytnúť obdarovanému dar uvedený v čl. II tejto zmluvy a záväzok obdarovaného použiť dar v súlade s účelom uvedeným v tejto zmluve a to všetko za podmienok uvedených v tejto zmluve.	1.1 The subject matter of the contract is the donor's obligation to grant to the donee a donation stipulated in Article II herein and the donee's obligation to use the donation in compliance with the purpose stipulated herein and all that under the conditions stipulated herein.
Čl. II Dar	Article II Donation
2.1 Darca poskytne obdarovanému nasledovný dar (ďalej len „ dar “): peňažný dar v hodnote 800 EUR.	2.1 The donor shall grant to the donee the following donation (hereinafter only " donation "): a financial donation in the value of 800 EUR.
2.2 Dar bude použitý na nasledovný účel/projekt: Obstaranie prvkov detského ihriska v materskej škole.	2.2 The donation shall be used for the following: Fitting of kid's playground components in kindergarted.



Čl. III Ostatné podmienky

- 3.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.
- 3.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve. V prípade nepeňažnej formy daru bude dar poskytnutý v závode darcu a obdarovaný si ho musí prísť vyzdvihnúť. Darca má právo kedykoľvek zmeniť peňažnú formu daru na nepeňažnú.
- 3.3 Obdarovaný sa zaväzuje projekt realizovať najneskôr do 6 mesiacov od poskytnutia daru, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, a v tej istej lehote predložiť darcovi záverečnú správu o realizácii projektu a použití daru, prílohou ktorej budú kópie účtovných dokladov preukazujúcich obstaranie prác, tovarov alebo služieb na projekt. V prípade porušenia ktorejkoľvek z týchto povinností alebo použitia daru na iný ako dohodnutý účel alebo nepredloženia záverečnej správy riadne a včas alebo v prípade, že darca vyhodnotí predložené dokumenty ako nedostatočné, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru v peniazoch, pričom v prípade nepeňažného daru sa peňažná hodnota daru určí podľa cenníka darcu platného v čase uzavretia tejto zmluvy. V prípade omeškania obdarovaného s vrátením daru sa zaväzuje zaplatiť darcovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 3.4 Obdarovaný sa zaväzuje umiestniť a zobraziť logo a obchodné meno darcu na mieste realizácie projektu, pričom je povinný si vopred nechať od darcu schváliť miesto a spôsob umiestnenia a zobrazenia loga a obchodného mena darcu.
- 3.5 Obdarovaný sa zaväzuje postupovať pri plnení tejto zmluvy v súlade s príslušnými právnymi predpismi v oblasti ochrany ľudských práv, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, ochrany životného prostredia, ochrany hospodárskej súťaže a boja proti korupcii (vrátane zákona Veľkej Británie o úplatkárstve (UK Bribery Act), zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (US Foreign Corrupt Practices Act) a právnych predpisov upravujúcich používanie nerastných surovín pochádzajúcich z oblastí postihnutých ozbrojenými konfliktami, pokiaľ sa tieto predpisy na obdarovaného vzťahujú).

Article III Special provisions

- 3.1 The donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose stipulated herein.
- 3.2 The donation shall be granted within 60 days upon signing hereof. In case of monetary form of the donation the donation shall be granted via transfer into the bank account of the donee stipulated herein. In case of non-monetary form of the donation the donation shall be granted ex-factory and the donee must take it over. The donor is whenever entitled to change the monetary form of the donation to non-monetary form.
- 3.3 The donee shall carry out the project within 6 months upon the granting of the donation unless otherwise agreed and within the same period to provide the donor with a final report on the project realization and using of the donation with the copies of the invoices and bills proving the procurement of works, goods and services related to the project attached. In case of breach of any of the aforementioned obligations or utilization of the donation for other purpose than stipulated herein or provision of the final report not duly or on time or the donor considers the submitted documents as not sufficient, the donor shall be entitled to withdraw the contract and to require returning of the donation or repayment of the value of the donation in money whereas in case of non-monetary donation the value of the donation in money will be defined according to price list of the donor valid at time of signing hereof. In case of delay of the donee with returning of the donation he shall be obliged to pay to the donor the delay interest in the amount of 0,05% p.d. of the due amount.
- 3.4 The donee is obliged to locate and display the logo and business name of the donor at the place of the project realization whereas the donee is obliged to have approved in advance the place and way of the location and display of the logo and business name by the donor.
- 3.5 The donee, when performing this Contract, undertakes to comply with all relevant laws relating to human rights, health, safety and the environment and anti-bribery and anti-corruption laws (*including the UK Bribery Act, US Foreign Corrupt Practices Act, and laws regulating the use of minerals from conflict-affected areas, if applicable*). The donee acknowledges that the entrepreneurial activities of the, including this contractual relationship, are governed by the rules included in the Code of Business Conduct, Supplier Code of Conduct and Anti-Bribery Policy published on the web site <http://www.crhslovakia.com/trvalo-udrzatelny-rozvoj/eticke-spravanie-a-riadenie/>;

obdarovaný berie na vedomie, že podnikateľské aktivity darcu vrátane tohto zmluvného vzťahu, sa riadia **Kódexom obchodného správania, Etickým kódexom dodávateľa** a **Protikorupčnými zásadami** zverejnenými na stránke <http://www.crhslovakia.com/trvalo-udrzatelny-rozvoj/eticke-spravanie-a-riadenie/>, s ktorými sa obdarovaný oboznámil a ktoré sa zaväzuje dodržiavať. Obdarovaný sa najmä zaväzuje dodržiavať princípy stanovené v Kódexe obchodného správania, a to (i) podporovať ochranu ľudských práv, (ii) rešpektovať slobodu združovania a právo na kolektívne vyjednávanie, (iii) zakazovať akékoľvek formy nútenej, otrockej alebo detskej práce, (iv) presadzovať zásadu rovnosti príležitostí v oblasti výberu a prijímania zamestnancov, (v) uplatňovať najlepšie postupy v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, (vi) podporovať aktívny prístup k ochrane životného prostredia a (vii) spolupracovať s darcom v oblasti boja proti korupcii. Obdarovaný, pokiaľ je v postavení obchodného partnera v zmysle Protikorupčných zásad (*obchodný zástupca, obchodný poradca, sprostredkovateľ, distribútor, lobista*) alebo v obdobnom postavení zahŕňajúcom oprávnenie konať v mene darcu, nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu darcu oprávnený realizovať plnenie tejto zmluvy prostredníctvom tretej osoby.

Darca potvrdzuje, že obdarovaného vybral výslovne s tým, že nebudú porušené žiadne vyššie uvedené predpisy. Zmluvné strany sa súčasne dohodli, že akékoľvek porušenie ktoréhokoľvek z ustanovení tohto bodu zmluvy obdarovaným sa bude považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy, ktoré darcu oprávňuje kedykoľvek odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitým účinkom. Obdarovaný sa zaväzuje plne spolupracovať s darcom pri vyšetrovaní každého prípadu súvisiaceho s dodržiavaním vyššie uvedených ustanovení, najmä poskytnúť darcovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a/alebo uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa súladu dodávok tovarov a/alebo služieb podľa tejto zmluvy so záväzkami uvedenými v tomto bode zmluvy a umožniť darcovi kontrolu účtovných záznamov a protikorupčných postupov. Obdarovaný sa zaväzuje nahraďovať darcovi v celom rozsahu škodu, ktorá darcovi vznikne v prípade vyššie uvedených porušení.

Informácie o spracúvaní osobných údajov:

3.6

Processing of personal data

The donor as the data controller hereby provides to the donee and natural persons who are its contact persons (hereinafter only as "data subject") the

the donee has read the above mentioned rules and undertakes to comply with them. The donee mainly undertakes to adhere to good ethical practices as set out in the Code of Business Conduct and, in particular, undertakes: (i) to support protection of human rights, (ii) to respect freedom of association and right to collective bargaining, (iii) to prohibit all forms of forced, compulsory or child labour, (iv) to apply principles of equal opportunity in respect of recruitment and selection of employees, (v) to proceed in line with health & safety best industry practice, (vi) to support proactive approach to environmental challenges, and (vii) to co-operate with the donor in the field of anti-bribery and anti-corruption. If the donee is in the position of a Business Partner as defined in the Anti-Bribery Policy (*business consultant, sales agent, intermediary, sales distributor, lobbyist*) or in any similar position that includes any authorization to act on behalf of the donor, the donee is not authorized to engage third parties to perform this Contract without consent of the donor provided in advance in writing.

The donor confirms that the appointment of the donee was made based on the assumption that none of the above mentioned rules will be violated. Any breach by the donee of any obligation contained in this section of the Contract shall be deemed a material breach of this Contract entitling the donor to terminate the Contract at any time and with immediate effect. The donee agrees to fully cooperate with the donor in investigation of any breach of the above mentioned rules. In particular, at a request of the donor, the donee undertakes to provide information, documents, access to premises and/or satisfactory explanation regarding compliance of the supplies of goods and/or provision of services hereunder to the donor with the above mentioned obligations and to allow the donor to check the donee's accounting records and anti-corruption policies. The donee undertakes to compensate to the donor in full any damage suffered in case of any breach of the obligations stipulated in this section.

<p>3.6 Darca ako prevádzkovateľ týmto poskytuje obdarovanému a fyzickým osobám, ktoré sú jeho kontaktnými osobami (ďalej len „dotknutá osoba“) nasledovné informácie podľa §20 z.č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov:</p> <p>Prevádzkovateľ: darca, email: kontakt@sk.crh.com</p> <p>Účel spracúvania: plnenie zmluvy</p> <p>Právny základ spracúvania: plnenie zmluvy, oprávnené záujmy</p> <p>Kategórie spracúvaných osobných údajov: kontaktné údaje (najmä meno, priezvisko, titul, pracovné zaradenie, email, telefón, ident. údaje obdarovaného)</p> <p>Kategórie prijemcov: spoločnosti patriace do skupiny CRH pôsobiace v Slovenskej republike, Maďarsku a Rakúskej republike</p> <p>Doba uchovávanía/kritériá na jej určenie: trvanie účelu, kalendárny rok v registratúre organizačného útvaru, úložná doba podľa registratúrneho poriadku a plánu, archív v prípade trvalej dokumentárnej hodnoty</p> <p>Oprávnené záujmy prevádzkovateľa: marketingové aktivity ako napr. prieskum spokojnosti, stretnutia s obdarovanými, propagácia produktov a značky CRH</p> <p>Práva dotknutej osoby: právo na prístup k osobným údajom, na opravu, na vymazanie, na obmedzenie spracúvania, na namietanie spracúvania, na prenosnosť osobných údajov, na podanie sťažnosti a návrhu na začatie konania o ochrane osobných údajov</p> <p>Zdroj osobných údajov: obdarovaný, verejne prístupné zdroje</p> <p>Automatizované individuálne rozhodovanie ani profilovanie sa nevykonáva.</p>	<p>following information in accordance with Section 20 of the Act no. 18/2018 Coll. on the protection of personal data:</p> <p>Data controller: the donor, e-mail: kontakt@sk.crh.com</p> <p>Purpose of processing: performance of contract</p> <p>Legal grounds of processing: performance of contract, legitimate interests</p> <p>Categories of processed personal data: contact data (in particular first name, surname, title, job position, e-mail, phone number, identification data of the donee)</p> <p>Categories of recipients: companies within CRH Group operating in the Slovak Republic, Hungary, and Austria</p> <p>Period of storage/criteria for its specification: existence of the purpose, calendar year in the registry of the organisation unit, storage period in accordance with registry rules and plan, archive provided there is a permanent documentary value</p> <p>Legitimate interests of the data controller: marketing activities, e.g. research of customer satisfaction, meetings with donee, promotion of products and CRH brand</p> <p>Rights of the data subject: right to access to personal data, right to correction, deletion, limitation of processing, right to raise objections against processing, right to transmissibility of personal data, right to complain, and the right to commence a procedure concerning personal data protection</p> <p>Source of personal data: the donee, publicly available sources</p> <p>Neither automated individual decision making nor profiling is conducted.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. IV Trvanie zmluvy</p> <p>4.1 Zmluva je uzavretá na dobu do vysporiadania všetkých práv a povinností z nej vyplývajúcich pokiaľ nedôjde k odstúpeniu od tejto zmluvy alebo k inej skutočnosti spôsobujúcej jej zánik.</p> <p>4.2 Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy s účinkami ku dňu doručenia odstúpenia z dôvodov uvedených v tejto zmluve, ako aj zo zákonných dôvodov, pričom pri odstupovaní zo zákonných dôvodov v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy možno odstúpiť len pokiaľ nedôjde k odstráneniu tohto podstatného porušenia ani do 10 dní odo dňa písomného upozornenia.</p> <p>4.3 Darca je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade omeškania obdarovaného s vykonaním projektu v dohodnutej lehote.</p> <p>4.4 Darca má právo tiež kedykoľvek vypovedať túto zmluvu a neposkytnúť dar.</p>	<p style="text-align: center;">Article IV Duration of the contract</p> <p>4.1 The contract is concluded for a period until the satisfaction of all rights and obligations arising here from so long as withdrawal from this contract or any other facts resulting in its expiry have not occurred.</p> <p>4.2 The parties are authorized to withdraw from this contract effective on the delivery date of such notice on the grounds stipulated herein or other legal grounds whereby withdrawal on legal grounds in the event of a significant breach of this contract can only occur if such significant breach is not remedied within 10 days from written notice to complete such remedy.</p> <p>4.3 The donor is authorized to withdraw from this contract if the donee is in delay with the execution of the project within the agreed deadline.</p> <p>4.4 The donor is also whenever entitled to terminate the contract and not to grant the donation.</p>



Čl. V

Záverečné ustanovenia

- 5.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť podpisom oboch zmluvných strán.
- 5.2 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomne.
- 5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka korešpondencia medzi nimi v súvislosti s touto zmluvou sa bude doručovať na aktuálne adresy ich sídiel zverejnené v obchodnom registri alebo inom príslušnom registri alebo v prípade fyzických osôb na trvalé bydliská uvedené v tejto zmluve, pokiaľ si písomne neoznámia zmenu adresy trvalého bydliska. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak si adresát neprevezme zásielku do piateho dňa odo dňa jej odoslania adresátovi na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, bude sa zásielka považovať za doručенú uplynutím piateho dňa odo dňa jej odoslania za predpokladu, že bola odoslaná doporučené poštovým podnikom na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, a to bez ohľadu na to, či si adresát zásielku prevzal a/alebo bez ohľadu na to, či sa adresát o zásielke dozvedel.
- 5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie uvedené v tejto zmluve má darca právo poskytnúť osobám patriacim v čase ich poskytnutia do skupiny CRH Group, ako aj ich zmluvným poradcom.
- 5.5 Zmluva sa riadi slovenským právom a v prípade, že bude obsahovať medzinárodný prvok, bude miestne príslušným súdom na riešenie sporov z tejto zmluvy príslušný súd určený podľa sídla darcu. V prípade viacerých jazykových verzií tejto zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.
- 5.6 Zmluva sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch, po 1 rovnopise obdržala každá zmluvná strana.
- 5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že k právnym úkonom sú spôsobilé, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne a jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho túto zmluvu podpisujú.

Article V

Final provisions

- 5.1 The contract is valid and in effect upon its signature by both parties.
- 5.2 The contract may be amended only in writing.
- 5.3 The parties have agreed that all correspondence between the parties related to this contract will be delivered to the addresses of their registered offices published in the Commercial Register or other register or to the permanent residences of the physical persons shown herein if no change to such permanent addresses is notified in writing. The parties have agreed that if the recipient does not receive the parcel at least within five days of the dispatch of the parcel to the address agreed in terms of this clause, the parcel is considered delivered upon expiry of the fifth day subject to condition that it was sent via registered mail via a postal carrier to the address agreed in terms of this clause regardless of if the recipient received and/or regardless of if the recipient was aware of such parcel.
- 5.4 The Parties have agreed that the donor has the right to provide any and all information contained herein to other entities belonging in time of their providing to the CRH Group and their contracted advisers.
- 5.5 This contract is subject to Slovak law and if it contains international elements, the venue for resolving any disputes arising here from will be the court with jurisdiction for the donor's registered office. The version of this contract in Slovak language takes precedence over all other language mutations hereof.
- 5.6 This contract is completed in 2 counterparts, both parties retained 1 counterpart.
- 5.7 The parties declare that they are eligible for legal acts, their contractual freedom is not limited, they concluded the contract freely and seriously, they have understood its contents and as witness thereof they attach their signatures thereto.

V/In Rohožník dňa/date 12.9.2020

V/In Turnianska Nová Ves dňa/date 6.9.2020

darca/donor

CRH (Slovensko) a.s.

Meno, Priezvisko:

Funkcia/Position:

Name, Surname:

Funkcia/Position:

Klaus Födinger
predseda predstavenstva
Chairman of B.O.D.

Hannes Pueschel

člen predstavenstva

Member of B.O.D.

obdarovaný/donee

OBEC TURNIANSKA NOVA VES

Meno, Priezvisko: János Koleszár

Funkcia/Position: starosta / mayor

Name, Surname:

Funkcia/Position:

